

Tour de Bonn

Eine zweisprachige Stadtrallye für französische Schüler
Un rallye bilingue pour élèves français



Herzlich willkommen zur Stadtrallye durch Bonn!

(Soyez les bienvenus au rallye à travers la ville de Bonn!)

Hier zuerst einige technische Dinge zum Ablauf der Rallye:

(Tout d'abord quelques détails techniques concernant le déroulement du rallye:)

Ihr bildet Teams von jeweils drei bis sechs Schülern.

(Vous formez des groupes de trois à six personnes.)

**Startplatz und Ziel ist der Marktplatz. Dort werdet Ihr um spätestens 12 Uhr 50 zurück-
erwartet, damit wir pünktlich zur Schule zurückkehren können.**

(Le point de départ et d'arrivée est la Marktplatz (la place du Marché), où on vous attendra au plus tard à 12 heures 50 pour rentrer l'école.)

**Jede Gruppe erhält zweisprachige Fragebögen, die Ihr auf Deutsch ausgefüllt am Freitag ab-
gebt.**

(Chaque groupe aura des questionnaires bilingues, dont vous devez rendre un rempli en allemand mercredi.)

**Im Stadtplan sind die für die Fragen wichtigen Orte eingezeichnet. Anhand des Plans könnt
Ihr Euch selbst Euren Weg aussuchen, so dass sich die einzelnen Gruppen nicht ständig auf
die Füße treten.**

*(Les lieux concernés par les questions sont indiqués sur le plan. D'après ces indications vous pouvez choisir vous-
même votre chemin, pour que les différents groupes „ne se cassent pas les pieds“.)*

**Es kommt nicht auf Schnelligkeit, sondern auf die Richtigkeit der Antworten an. Ihr habt
also auch genügend Gelegenheit, Geschäfte o. ä. anzuschauen.**

(Ce n'est pas la vitesse, qui compte, mais les réponses. Il vous reste donc assez de temps pour faire du lèche-vitrines.)

**Wenn Ihr eine Frage gar nicht wisst, besteht immer noch die Möglichkeit, Passanten oder
nachmittags eure Corres zu fragen.**

*(Au cas où il y aurait une question à laquelle vous ne trouveriez pas de réponse, vous n'avez qu'à demander aux pas-
sants ou l'après-midi aux corres!)*

Soweit das Organisatorische. Viel Spaß unterwegs!

*(Les détails réglés et les règles détaillées, nous vous souhaitons **bonne chance!**)*

Name(n) der Gruppe: (Nom(s) du groupe:)

**1. Im Bonner Münster werden zwei Märtyrer verehrt. Welche und aus welchem Land kamen
sie? (3 P.)**

*1. Dans la cathédrale, au Bonner Münster, on vénère deux martyrs. Lesquels, et quel est leur pays
d'origine? (3 p.)*

dt: _____

**2. Vor dem Münster befindet sich eine Säule. Welche Bedeutung hat sie und wozu diente sie?
(2 P.)**

2. Devant le Münster on voit une colonne. Quelle est sa signification et à quoi est-ce qu'elle a servi? (2 p.)

dt: _____

Auf dem Münsterplatz stehen nicht nur das Münster und das Postamt, sondern auch das Beethovendenk-
mal, das 1843 eingeweiht wurde. Beethoven selbst hat das nicht mehr erlebt.

*Vous trouvez sur la Münsterplatz à côté du Bonner Münster et des PTT une statue de Beethoven. Lors de
son inauguration en 1843, Beethoven était déjà mort.*

3. Wie viele Jahre nach Beethovens Tod wurde das Beethovendenkmal eingeweiht? (1 P.)

3. Combien d'années après la mort de Beethoven l'inauguration de la statue avait-elle lieu? (1 p.)

dt: _____

Die Universität nutzt die frühere Residenz des Kurfürsten Clemens August, die auf einer Achse mit dem
Brühler Schloss Augustsburg und dem Poppelsdorfer Schloss liegt, das Ihr vom Kaiserplatz aus sehen

könnt. In der Kaiserzeit stand vor der Residenz ein Kaiserstandbild. Nach vielen Jahren im Depot ist es jetzt wieder zu sehen.

L'Université occupe les bâtiments de la résidence du prince électeur Clement Auguste. Ces bâtiments, le château Augustusburg de Brühl et le château de Poppelsdorf, que vous voyez depuis la Kaiserplatz, forment un axe. A l'époque, une statue de l'Empereur se dressait devant la Résidence. Cachée longtemps aux dépôts, elle a été remise au jour.

4. Wo steht das Kaiserstandbild heute? (1 P.) 4. Où ? (1 p.)

dt: _____

Eine Straße führt durch das Koblenzer Tor unter den Universitätsgebäuden hindurch.
Une rue passe par la Koblenzer Tor (Porte de Coblenze) à travers les bâtiments universitaires.

5. Wen stellt die Statue auf dem Tor dar und was hält sie in den Händen? (4 P.)

5. Qui est représenté par la statue et qu'est-ce qu'elle porte dans les mains? (4 p.)

dt: _____

Hinter Euch seht Ihr die Hofgartenwiese, auf der die Studenten ihre Pausen verbringen und auf der früher alle großen Demonstrationen stattfanden. Am Ende der Wiese liegt das von Schinkel erbaute Akademische Kunstmuseum, in dem heute eine Antikensammlung mit Gipsabdrücken aufbewahrt wird.

Derrière vous, vous voyez la Hofgartenwiese (Pelouse du jardin de la Cour), où les étudiants passent leurs récrés et où ont eu lieu (malheureusement) toutes les grandes manifestations. Le bâtiment au fond de la pelouse, construit par Schinkel, c'est le Musée Académique de l'Art qui héberge une collection de statues antiques en plâtre.

6. Wie viele Kanonen stehen noch am Alten Zoll? (1 P.)

6. Combien de canons est-ce qu'on trouve toujours à l'Alter Zoll (Ancienne station de douane)? (1 p.)

dt: _____

Genießt den Blick über den Rhein und schaut dann nach rechts. Auf der anderen Rheinseite seht Ihr das Siebengebirge. Der Drachenfels wird jährlich von ca. drei Millionen Besuchern, unter ihnen viele Holländer, erklimmt.

Réjouissez-vous de la vue sur le Rhin et le Siebengebirge de l'autre côté du fleuve. Chaque année quelques trois millions de visiteurs, parmi eux pas mal de Hollandais, conquièrent le Drachenfels (rocher du dragon).

7. Wie wird er deshalb scherzhaft genannt? (1 P.)

7. Pour cette raison, on lui a donné un surnom. Lequel? (1 p.)

dt: _____

Der glänzende Bau am Rheinufer ist die Bonner Oper.
Le bâtiment brillant au bord du Rhin est l'opéra de Bonn.

8. Was wird hier heute gespielt? (1 P.) - 8. Quel est le programme de ce soir? (1 p.)

dt: _____

Geht von der Oper aus die Treppen zur Rheinbrücke hinunter. Am Brückenkopf hängt eine kleine Skulptur.
Descendez les escaliers derrière l'opéra. Vous arrivez en bas de la tête du pont, où vous voyez une petite sculpture.

9. Wen stellt die Skulptur dar und was bedeutet sie? (2 P.)

9. Qui est représenté par cette sculpture et qu'est-ce qu'elle signifie? (2 p.)

dt: _____

10. Nicht weit von der Kneipe „Bayerische Botschaft“ (Brüdergasse) entfernt kann man ein Wahrzeichen von Paris bewundern - allerdings in Miniatur. Welches? (1 P.)

10. Quel symbole de Paris - en miniature bien entendu - peut-on admirer près du restaurant „Bayerische Botschaft“ (Brüdergasse)? (1 p.)

dt: _____

In der Remigiusstr. liegt versteckt die Remigiuskirche, in der viele geistliche Konzerte stattfinden. Falls offen ist, schaut sie Euch einmal an, sie hat auch einen Kreuzgang.

Dans la Remigiusstr., vous trouvez l'église St. Remigius, lieu de beaucoup de concerts. Si elle est ouverte, entrez et regardez un peu, elle a aussi un joli cloître.

11. Seit wann ist die Wenzelgasse Fußgängerzone? (1 P.)

11. Quand est-ce que la Wenzelgasse a été transformée en zone piétonne? (1 p.)

dt: _____

Nicht nur in Köln gibt es ein berühmtes Glockenspiel, auch Bonn hat eines, das an einem Haus in der Sternstr. angebracht ist und um 12 Uhr Mittag erklingt.

Il n'y a pas que Cologne qui possède un carillon célèbre, à Bonn aussi on peut voir - et à midi entendre - un carillon dans la Sternstr.

12. Wie viele Glocken hängen über dem Glockenhaus? (1 P.)

12. Combien de cloches est-ce qu'il y a? (1 p.)

dt: _____

Am Blumenmarkt (Remigiusplatz) befindet sich ein Café, dessen Name ein französisch-deutsches Wortspiel ist.

Près du marché de fleurs (Remigiusplatz) il se trouve un café, dont le nom a été trouvé par un jeu de mot.

13. Wie lautet der Name und worin besteht das Wortspiel? (2 P.)

13. Quel est le nom et quel est le jeu de mot? (2 p.)

dt: _____

14. Was ist Bönnsch? (2 P.) - 14. Qu'est-ce que c'est que „Bönnsch“ (bonnois)? (2 p.)

dt: _____

Ihr habt eben Beethovens Geburtshaus besichtigt. Es wohnten aber noch andere berühmte Komponisten in Bonn.

Vous avez visité la maison natale de Beethoven. Il n'était pas le seul compositeur célèbre qui ait vécu à Bonn.

15. Nennt noch mindestens zwei andere berühmte Komponist(inn)en, die in Bonn gelebt haben. Zwei liegen sogar auf dem Alten Friedhof begraben. (2 P.)

15. Nommez au moins deux autres compositeurs célèbres (m. ou f.) qui ont vécu à Bonn. Deux compositeurs sont même enterrés au cimetière Alter Friedhof. (2 p.)

dt: _____

16. Was bedeutet der Firmenname HARIBO? (1 P.)

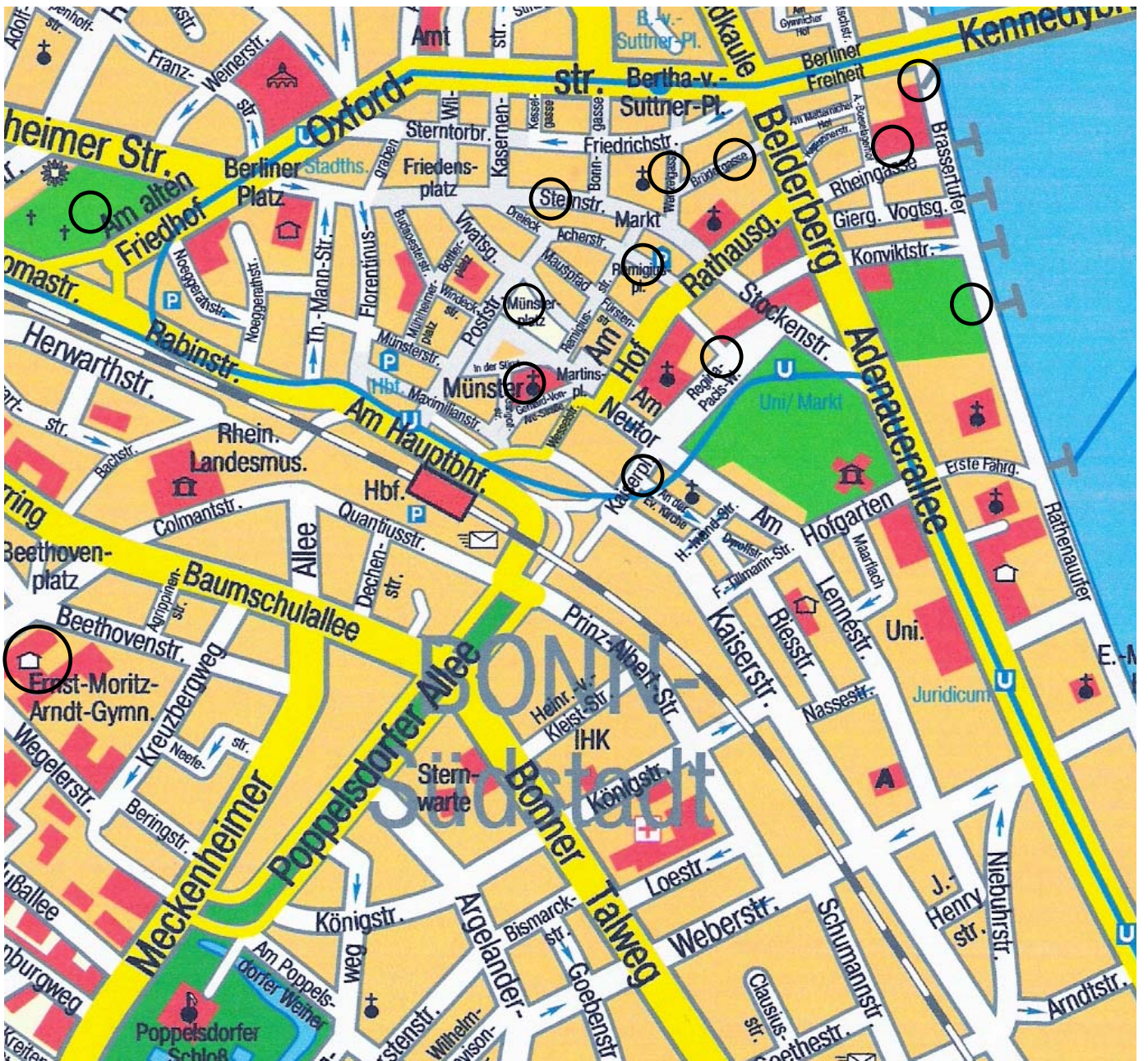
16. Que signifie le nom de la marque HARIBO? (1 p.)

dt: _____

So, den Rest der Zeit könnt Ihr Euch nun entspannen. Wir hoffen, die Rallye hat Euch ein bisschen Spaß gemacht und Euch Bonn etwas besser kennen lernen lassen! Bleibt nur noch, viel Glück für die Preisverleihung zu wünschen!

Bon, le temps qui reste est à votre disposition. Nous espérons que vous avez aimé le rallye et qu'il a attribué à vous faire connaître mieux la ville de Bonn. Il ne nous reste que de vous dire „merde“ pour la contribution des prix!

Plan de la ville



Eure Rita Hillert